

**MEMORIAL**
  
**Journal Officiel**
  
**du Grand-Duché de**
  
**Luxembourg**



**MEMORIAL**
  
**Amtsblatt**
  
**des Großherzogtums**
  
**Luxemburg**

**RECUEIL ADMINISTRATIF ET ECONOMIQUE**

**B — N° 8**

**6 février 2004**

**S o m m a i r e**

<b>Arrêté grand-ducal du 17 novembre 2003 autorisant Monsieur Etienne Pierre Léon WEYLAND à changer ses prénoms actuels en celui de «Steve» . . . . .</b>	<b>page 114</b>
<b>Arrêté ministériel du 22 décembre 2003 portant nomination des membres des jurys chargés d'organiser en 2004 les examens en vue de l'obtention des certifications en langues en éducation des adultes . . . . .</b>	<b>114</b>
<b>Règlement ministériel du 22 décembre 2003 portant fixation des droits d'inscription et déterminant le calendrier des épreuves des examens certifiant la compétence de communication en langues en éducation des adultes pour l'année 2004 . . . . .</b>	<b>117</b>
<b>Arrêté ministériel du 27 janvier 2004 fixant pour la deuxième session de l'année scolaire 2003/2004 les dates de présentation des demandes d'admission au stage pédagogique pour les différentes fonctions enseignantes de l'enseignement postprimaire . . . . .</b>	<b>124</b>
<b>Administration de l'Enregistrement et des Domaines – Démission – Nominations . . . . .</b>	<b>125</b>
<b>Administration des Contributions – Nominations . . . . .</b>	<b>125</b>
<b>Administration des Douanes et Accises – Nominations . . . . .</b>	<b>125</b>
<b>Administration du Cadastre et de la Topographie – Nomination . . . . .</b>	<b>125</b>
<b>Commission administrative belgo-luxembourgeoise – Nomination . . . . .</b>	<b>125</b>
<b>Consulats – Prorogation de mandat . . . . .</b>	<b>126</b>
<b>Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche – Démission . . . . .</b>	<b>126</b>
<b>Ministère de la Famille, de la Solidarité Sociale et de la Jeunesse – Services pour personnes handicapées – Agréments . . . . .</b>	<b>126</b>
<b>Ministère de la Famille, de la Solidarité Sociale et de la Jeunesse – Structures d'accueil sans hébergement pour enfants – Agréments . . . . .</b>	<b>126</b>
<b>Ministère de la Sécurité Sociale – Examens de fin de stage . . . . .</b>	<b>127</b>
<b>Santé – Art de guérir – Concession de pharmacie – Médecine vétérinaire – Pharmaciens . . . . .</b>	<b>127</b>
<b>Relevé des maladies transmissibles déclarées pendant le mois de décembre 2003 . . . . .</b>	<b>128</b>

**Arrêté grand-ducal du 17 novembre 2003 autorisant Monsieur Etienne Pierre Léon WEYLAND à changer ses prénoms actuels en celui de «Steve».**

Nous Henri, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau,

Vu la demande présentée par Monsieur Etienne Pierre Léon WEYLAND, né le 2 février 1970 à Wiltz, de nationalité luxembourgeoise, demeurant à L-9560 Wiltz, 5, rue du X Septembre, sollicitant l'autorisation de changer ses prénoms actuels en celui de «Steve»;

Vu le titre II de la loi du 11-21 germinal an XI relative aux prénoms et changements de noms modifiée par la loi du 18 mars 1982 relative aux changements de noms et de prénoms;

Vu les avis de Monsieur le Procureur Général d'Etat et de Monsieur le Procureur d'Etat à Diekirch;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.**- Monsieur Etienne Pierre Léon WEYLAND est autorisé à changer ses prénoms actuels en celui de «Steve».

**Art. 2.-** Le présent arrêté n'aura son exécution qu'après la révolution de trois mois à compter du jour de son insertion au Mémorial s'il n'intervient pas de décision contraire conformément à l'article 8 de la loi susvisée.

**Art. 3.-** Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté dont la copie à remettre à l'intéressé sera soumise à la formalité de l'enregistrement conformément à l'article 12 de la loi du 31 mai 1824 et à l'article 3 de la loi du 18 mars 1982.

*Le Ministre de la Justice,*

**Luc Frieden**

Palais de Luxembourg, le 17 novembre 2003.

**Henri**

**Arrêté ministériel du 22 décembre 2003 portant nomination des membres des jurys chargés d'organiser en 2004 les examens en vue de l'obtention des certifications en langues en éducation des adultes.**

*Le Ministère de l'Education Nationale,  
de la Formation Professionnelle et des Sports,*

Vu le règlement grand-ducal du 6 juillet 1994 portant création de certificats et de diplômes attestant la compétence de communication en langue luxembourgeoise;

Vu le règlement grand-ducal du 6 avril 1999 fixant l'organisation pédagogique et administrative du Centre de Langues Luxembourg;

Vu le règlement grand-ducal du 20 septembre 2002 portant fixation des droits d'inscription et des indemnités dues aux commissions d'examen, aux experts et présidents de jurys des examens certifiant les compétences de communication en langues en éducation des adultes, notamment son article 3;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Sont nommés membres du jury chargé de l'organisation en 2004 des examens en vue de l'obtention des certifications en langue allemande:

Mme Angela Appleby-Schwarz, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg

M. Marc Belche, professeur au Centre de Langues Luxembourg

Mme Marianne Eisen, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg

Mme Jutta Hopfgartner, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg

Mme Regine Kröger, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg

M. Peter Müller, chargé de cours au Centre de Langues Luxembourg

Mme Adelheid Navarro-Mook, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg

Mme Antje Spennemann, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg

Mme Jasmine Steyer, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg

**Art. 2.** Sont nommés membres du jury chargé de l'organisation en 2004 des examens en vue de l'obtention des certifications en langue anglaise:

Mme Angèle Adam, professeur au Centre de Langues Luxembourg

Mme Pascale Becker, professeur au Lycée Technique Josy Barthel, Mamer

Mme Monique Braun, professeur au Centre de Langues Luxembourg

Mme Nadine Heintz-Charles, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg

M. Jean-Paul *Junck*, professeur au Centre de Langues Luxembourg  
 Mme Marie-Paule *Kirsch-Brimeyer*, professeur au Lycée Technique du Centre  
 Mme Christiane *Klein*, professeur au Centre de Langues Luxembourg  
 Mme Diane *Kremer*, professeur au Lycée Hubert Clement Esch  
 Mme Caris *Lim*, enseignante à l'Ecole Européenne  
 Mme Joan *Lyon*, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg  
 Mme Carol *Mc Carthy-Bond*, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg  
 Mme Angela *O'Neill*, Examinations Development Consultant, Bruxelles  
 Mme Jane *Powell*, chargée de cours à l'International School Luxembourg  
 M. Jean-Marc *Putz*, professeur au Centre de Langues Luxembourg  
 M. John *Rees-Smith*, chargé de cours à l'Université du Luxembourg  
 Mme Romaine *Schmit*, professeur au Centre de Langues Luxembourg  
 Mme Fiona *Templeman-Wykes*, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg  
 M. Romain *Wagener*, professeur au Centre de Langues Luxembourg  
 M. Alexis *Werné*, directeur du Service de la Formation des Adultes

**Art. 3.** Sont nommés membres du jury chargé de l'organisation en 2004 des examens en vue de l'obtention des certifications en langue espagnole:

Mme Yolanda *Diaz*, chargée de cours au Service de la Formation des Adultes  
 Mme Elena *Gomez*, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg  
 M. Antonio *Gonzalez*, chargé de cours au Centre de Langues Luxembourg  
 Mme Lourdes *Martinez*, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg  
 M. José Manuel *Ruiz*, chargé de cours au Centre de Langues Luxembourg

**Art. 4.** Sont nommés membres du jury chargé de l'organisation en 2004 des examens en vue d'obtention des certifications en langue française:

Mme Céline *Audouard*, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg  
 Mme Stéphanie *Bahoff-Williams*, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg  
 M. Guy *Bentner*, directeur adjoint du Service de la Formation des Adultes  
 Mme Denise *Besch*, professeur au Centre de Langues Luxembourg  
 Mme Edmée *Besch*, chargée de mission au MENFPS  
 Mme Frédérique *Birck-Steckmann*, chargée de cours du Centre de Langues Luxembourg  
 Mme Mathilde *Bloch*, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg  
 Mme Céline *Bolis*, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg  
 Mme Marie *Boisseau*, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg  
 Mme Maryse *Cerruti*, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg  
 Mme Hénoké *Courte*, chargée de cours aux Amitiés Françaises  
 M. Eric *De Groote*, chargé de cours au Centre de Langues Luxembourg  
 M. Alain *Dagoreau*, chargé de cours aux Amitiés Françaises  
 Mme Marianne *Ehmann*, professeur au Centre de Langues Luxembourg  
 M. Léon *Eschette*, professeur au Centre de Langues Luxembourg  
 Mme Anne *Exbrayat-Swartenbroeck*, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg  
 Mme Antoinette *Goedert*, chargée d'éducation au Lycée Technique du Centre  
 Mme Martine *Havet-Langlet*, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg  
 M. Norbert *Karrenbauer*, professeur au Centre de Langues Luxembourg  
 Mme Carla *Linster-Rozza*, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg  
 Mme Cathy *Mallinger-Cheng*, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg  
 Mme Sabrina *Masciocchi*, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg  
 Mme Carine *Mattioni*, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg  
 Mme Corina *Mersch*, chargée de cours aux Amitiés Françaises  
 Mme Stéfaniya *Mincheva*, chargée de cours aux Amitiés Françaises  
 M. Jean *Portante*, chargé de cours au Centre de Langues Luxembourg  
 Mme Valérie *Reiter-Boutonnet*, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg

Mme Sophie Roy, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg  
 Mme Rosa Schäffer-Spitaleri, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg  
 Mme Françoise Schmitt, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg  
 Mme Jeanne Schmitz, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg  
 Mme Francine Wildanger-Hilger, professeur au Centre de Langues Luxembourg

**Art. 5.** Sont nommés membres du jury chargé de l'organisation en 2004 des examens en vue de l'obtention des certifications en langue italienne:

Mme Luisella Piccoli, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg  
 Mme Annalisa Rana, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg  
 M. Onofrio Speciale, directeur de l'Institut Culturel d'Italie  
 Mme Rossana Valentini, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg

**Art. 6.** Sont nommés membres du jury chargé de l'organisation en 2004 des examens en vue de l'obtention des certifications en langue luxembourgeoise:

M. Nicolas Als, chargé de cours au Centre de Langues Luxembourg  
 Mme Pia Baatz, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg  
 M. Guy Bentner, directeur adjoint du Service de la Formation des Adultes  
 M. Norbert Carl, directeur adjoint du Lycée Technique d'Esch-sur-Alzette  
 Mme Monique Kayser, chargée de cours du Service de Formation des Adultes  
 Mme Muriel Funck, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg  
 Mme Josiane Kartheiser, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg  
 Mme Béatrice Kayser, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg  
 Mme Claudine Martin-Walenty, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg  
 Mme Myriam Mersch, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg  
 Mme Nicole Miesch, institutrice au Lycée Technique du Centre  
 Mme Marie-Jeanne Molitor-Nies, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg  
 Mme Bettina Oster-Decker, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg  
 Mme Ines Quaring, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg  
 Mme Chantal Schenten-Keller, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg  
 Mme Béatrice Zahlen, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg

**Art. 7.** Est chargé de l'organisation en 2004 des examens en vue de l'obtention des certifications en langue néerlandaise:

M. Hette De Lang, chargé de cours au Centre de Langues Luxembourg

**Art. 8.** Sont nommés membres du jury chargé de l'organisation en 2004 des examens en vue de l'obtention des certifications en langue portugaise:

Mme Ana Luisa Marques Pinto, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg  
 Mme Véra Neves, chargée de cours au Centre de Langues Luxembourg  
 Mme Maria Cecilia Afonso Carlo, professeur au Lycée Technique de Bonnevoie  
 M. Guilherme Nascimento Galvão, professeur au Lycée Technique d'Ettelbruck

**Art. 9.** M. Guy Bentner, directeur adjoint du Service de la formation des adultes, chargé de la direction du Centre de Langues Luxembourg, est nommé président du jury des examens en vue de l'obtention des certifications en langue luxembourgeoise. En cas d'empêchement, il est remplacé par le membre le plus ancien en rang.

Mme Joëlle Strauser, professeur agrégé de philosophie à l'Université de Metz, est nommée présidente du jury des examens en vue d'obtention des certifications en langue française, DELF-DALF.

**Art. 10.** Le présent règlement sera publié au Mémorial.

Luxembourg, le 22 décembre 2003.

Le Ministre de l'Education Nationale  
 de la Formation Professionnelle et des Sports,

**Anne Brasseur**

**Règlement ministériel du 22 décembre 2003 portant fixation des droits d'inscription et déterminant le calendrier des épreuves des examens certifiant la compétence de communication en langues en éducation des adultes pour l'année 2004.**

*Le Ministre du Trésor et du Budget;*

*Le Ministre de l'Education nationale,  
de la Formation professionnelle et des Sports,*

Vu le règlement grand-ducal du 6 juillet 1994 portant création de certificats et de diplômes attestant la compétence de communication en langue luxembourgeoise;

Vu le règlement grand-ducal du 6 avril 1999 fixant l'organisation pédagogique et administrative du Centre de Langues Luxembourg, notamment son article 4;

Vu le règlement grand-ducal du 20 septembre 2002 portant fixation des droits d'inscription et des indemnités dues aux membres des commissions d'examen, aux experts et présidents de jurys des examens certifiant les compétences de communication en langues en éducation des adultes, notamment son article 2;

Arrêtent:

**Art. 1<sup>er</sup>.** La participation à un examen certifiant les compétences de communication en langues en éducation des adultes donne lieu au paiement d'un droit d'inscription.

**Art. 2.** L'organisation des examens est assurée par le Centre de Langues Luxembourg en collaboration avec les institutions suivantes:

Institution	Examen
Alliance Française	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Certificat élémentaire de français pratique</li> <li>• Diplôme de langue française</li> <li>• Diplôme supérieur</li> <li>• Diplôme des hautes études françaises</li> </ul>
Ministère de l'Education Nationale Français	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Diplôme d'études en langue française D.E.L.F. 1<sup>er</sup> degré A1;A2;A3;A4</li> <li>• Examen d'admission au Diplôme d'études en langue française 2<sup>e</sup> degré, «TD»</li> <li>• Examen d'admission au Diplôme approfondi de langue française, «CO»</li> <li>• Diplôme d'études en langue française D.E.L.F. 2<sup>e</sup> degré A5;A6</li> <li>• Diplôme approfondi de langue française D.A.L.F. B1;B2;B3;B4</li> </ul>
Ministère de l'Education Nationale Français	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Test de Connaissance du Français (TCF)</li> </ul>
University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Preliminary English Test</li> <li>• First Certificate in English</li> <li>• Certificate in Advanced English</li> <li>• Certificate of Proficiency in English</li> </ul>

British Council, UCLES et IDP Australia Education	<ul style="list-style-type: none"> <li>• International English Language Testing System</li> </ul>
Ministère de l'Education nationale, de la Formation professionnelle et des Sports	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lëtzebuergesch als Friemsprouch «Zertifikat»</li> <li>• Lëtzebuergesch als Friemsprouch «1.Diplom»</li> <li>• Lëtzebuergesch als Friemsprouch «2.Diplom»</li> <li>• Ieweschten Diplom Lëtzebuergesch</li> </ul>
TestDaF-Institut	<ul style="list-style-type: none"> <li>• TestDaF</li> </ul>
Goethe-Institut	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Start Deutsch 1</li> <li>• Start Deutsch 2</li> <li>• Zertifikat Deutsch</li> <li>• Zentrale Mittelstufenprüfung</li> <li>• Zentrale Oberstufenprüfung</li> <li>• Deutsch für den Beruf</li> </ul>
Nederlandse Taalunie	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Profiel Toeristische en Informele Taalvaardigheid PTIT</li> <li>• Profiel Maatschappelijke Taalvaardigheid PMT</li> <li>• Profiel Professionele Taalvaardigheid PPT</li> <li>• Profiel Academische Taalvaardigheid PAT</li> </ul>
Instituto Cervantes	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nivel Inicial</li> <li>• Nivel Intermedio</li> <li>• Nivel Superior</li> </ul>
Università per stranieri Perugia	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Certificato di Conoscenza della Lingua Italiana (5 niveaux)</li> </ul>
Instituto Camões et Universidade de Lisboa	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Certificado Inicial de Português Língua Estrangeira CIPLE</li> <li>• Diploma Elementar de Português Língua Estrangeira DEPLE</li> <li>• Diploma Intermédio de Português Língua Estrangeira DIPLE</li> <li>• Diploma Avançado de Português Língua Estrangeira DAPLE</li> <li>• Diploma Universitário de Português Língua Estrangeira DUPLE</li> </ul>

### CHAPITRE I: Les examens et tests en langue française

**Art. 3.** Les dates des différents examens et tests en langue française ainsi que les droits d'inscription sont fixés comme suit:

<b>Examens: première session</b>	<b>Date des épreuves écrites</b>	<b>Date des épreuves orales</b>	<b>Droit d'inscription</b>
Certificat élémentaire de français pratique	mai 2004	mai 2004	75
Diplôme de langue française	mai 2004	mai 2004	90
Diplôme supérieur	mai 2004	mai 2004	100
Diplôme des hautes études françaises	mai 2004	mai 2004	100
Diplôme d'études en langue française A1;A2;A3;A4	mars 2004	mars 2004	35 /unité
Examen d'admission au Diplôme d'études en langue française 2 <sup>e</sup> degré, «TD»	mai 2004	mai 2004	50
Examen d'admission au Diplôme approfondi de langue française D.A.L.F., «CO»	mars 2004	mars 2004	50

<b>Examens: deuxième session</b>	<b>Date des épreuves écrites</b>	<b>Date des épreuves orales</b>	<b>Droit d'inscription</b>
Diplôme d'études en langue française A1;A2;A3;A4	mai 2004	mai 2004	35 /unité
Diplôme d'études en langue française A5;A6	juin 2004	juin/juillet 2004	35 /unité
Diplôme approfondi de langue française B1;B2;B3;B4	mai 2004	mai 2004	40 /unité

<b>Tests: première session</b>	<b>Date des épreuves écrites</b>	<b>Date des épreuves orales</b>	<b>Droit d'inscription</b>
Test de Connaissance du Français TCF	avril 2004	avril 2004	54

<b>Tests: deuxième session</b>	<b>Date des épreuves écrites</b>	<b>Date des épreuves orales</b>	<b>Droit d'inscription</b>
Test de Connaissance du Français TCF	novembre 2004	novembre 2004	54

**Art. 4.** Un supplément de 30 est demandé à tous les candidats s'inscrivant à une épreuve optionnelle du TCF.

## CHAPITRE II: Les examens et tests en langue anglaise

**Art. 5.** Les dates des différents examens et tests en langue anglaise ainsi que les droits d'inscription sont fixés comme suit:

<b>Examens: première session</b>	<b>Date des épreuves écrites</b>	<b>Date des épreuves orales</b>	<b>Droit d'inscription</b>
Preliminary English Test	mai 2004	mai 2004	60
First Certificate in English	juin 2004	mai/juin 2004	105
Certificate in Advanced English	juin 2004	mai/juin 2004	110
Certificate of Proficiency in English	juin 2004	mai/juin 2004	120

<b>Examens: deuxième session</b>	<b>Date des épreuves écrites</b>	<b>Date des épreuves orales</b>	<b>Droit d'inscription</b>
First Certificate in English	décembre 2004	novembre/décembre 2004	105
Certificate in Advanced English	décembre 2004	novembre/décembre 2004	110
Certificate of Proficiency in English	décembre 2004	novembre/décembre 2004	120

<b>Tests: première session</b>	<b>Date des épreuves écrites</b>	<b>Date des épreuves orales</b>	<b>Droit d'inscription</b>
International English Language Testing System IELTS	mars 2004	mars 2004	155

<b>Tests: deuxième session</b>	<b>Date des épreuves écrites</b>	<b>Date des épreuves orales</b>	<b>Droit d'inscription</b>
International English Language Testing System IELTS	novembre 2004	novembre 2004	155

## CHAPITRE III: Les examens en langue luxembourgeoise

**Art. 6.** Les dates des différents examens en langue luxembourgeoise ainsi que les droits d'inscription sont fixés comme suit:

<b>Examens: première session</b>	<b>Date des épreuves écrites</b>	<b>Date des épreuves orales</b>	<b>Droit d'inscription</b>
Lëtzebuergesch als Friemsprouch «Zertifikat»	mars 2004	mars 2004	30
Lëtzebuergesch als Friemsprouch «1.Diplom»	mars 2004	mars 2004	30



<b>Examens: deuxième session</b>	<b>Date des épreuves écrites</b>	<b>Date des épreuves orales</b>	<b>Droit d'inscription</b>
Lëtzebuergesch als Friemsprouch «Zertifikat»	juin 2004	juillet 2004	30
Lëtzebuergesch als Friemsprouch «1.Diplom»	juin 2004	juillet 2004	30
Lëtzebuergesch als Friemsprouch «2.Diplom»	juin 2004	juillet 2004	30
Ieweschten Diplom Lëtzebuergesch	juin 2004	juillet 2004	30

#### CHAPITRE IV: Les examens en langue allemande

**Art. 7.** Les dates des différents examens et tests en langue allemande ainsi que les droits d'inscription sont fixés comme suit:

<b>Examens: première session</b>	<b>Date des épreuves écrites</b>	<b>Date des épreuves orales</b>	<b>Droit d'inscription</b>
Zertifikat Deutsch	février 2004	février 2004	70
Zentrale Mittelstufenprüfung	février 2004	février 2004	95

<b>Examens: deuxième session</b>	<b>Date des épreuves écrites</b>	<b>Date des épreuves orales</b>	<b>Droit d'inscription</b>
Zertifikat Deutsch	juin 2004	juin 2004	70
Zentrale Mittelstufenprüfung	juin 2004	juin 2004	95
Zentrale Oberstufenprüfung	mai 2004	mai 2004	100
Deutsch für den Beruf	mai 2004	mai 2004	90
Start Deutsch 1	juin 2004	juin 2004	50
Start Deutsch 2	juin 2004	juin 2004	50

<b>Tests:</b>	<b>Date des épreuves écrites</b>	<b>Date des épreuves orales</b>	<b>Droit d'inscription</b>
TestDaF	avril 2004	avril 2004	110

#### CHAPITRE V: Les examens en langue néerlandaise

**Art. 8.** Les dates des différents examens en langue néerlandaise ainsi que les droits d'inscription sont fixés comme suit:

<b>Examens:</b>	<b>Date des épreuves écrites</b>	<b>Date des épreuves orales</b>	<b>Droit d'inscription</b>
Profiel Toeristische en Informele Taalvaardigheid	mai 2004	mai 2004	50
Profiel Maatschappelijke Taalvaardigheid	mai 2004	mai 2004	50
Profiel Professionele Taalvaardigheid	mai 2004	mai 2004	50
Profiel Academische Taalvaardigheid	mai 2004	mai 2004	50

## CHAPITRE VI: Les examens en langue espagnole

**Art. 9.** Les dates des différents examens en langue espagnole ainsi que les droits d'inscription sont fixés comme suit:

<b>Examens: première session</b>	<b>Date des épreuves écrites</b>	<b>Date des épreuves orales</b>	<b>Droit d'inscription</b>
Nivel Inicial	mai 2004	mai 2004	55
Nivel Intermedio	mai 2004	mai 2004	80
Nivel Superior	mai 2004	mai 2004	105

<b>Examens: deuxième session</b>	<b>Date des épreuves écrites</b>	<b>Date des épreuves orales</b>	<b>Droit d'inscription</b>
Nivel Inicial	novembre 2004	novembre 2004	55
Nivel Intermedio	novembre 2004	novembre 2004	80
Nivel Superior	novembre 2004	novembre 2004	105

## CHAPITRE VII: Les examens en langue italienne

**Art. 10.** Les dates des différents examens en langue italienne ainsi que les droits d'inscription sont fixés comme suit:

<b>Examens: première session</b>	<b>Date des épreuves écrites</b>	<b>Date des épreuves orales</b>	<b>Droit d'inscription</b>
Certificato di Conoscenza della Lingua Italiana (5 niveaux)	juin 2004	juin 2004	113 /niveau

<b>Examens: deuxième session</b>	<b>Date des épreuves écrites</b>	<b>Date des épreuves orales</b>	<b>Droit d'inscription</b>
Certificato di Conoscenza della Lingua Italiana (5 niveaux)	novembre 2004	novembre 2004	113 /niveau

## CHAPITRE VIII: Les examens en langue portugaise

**Art. 11.** Les dates des différents examens en langue portugaise ainsi que les droits d'inscription sont fixés comme suit:

Examens: première session	Date des épreuves écrites	Date des épreuves orales	Droit d'inscription
Certificado Inicial de Português Língua Estrangeira CIPLE  Diploma Elementar de Português Língua Estrangeira DEPLE  Diploma Intermédio de Português Língua Estrangeira DIPLE  Diploma Avançado de Português Língua Estrangeira DAPLE  Diploma Universitário de Português Língua Estrangeira DUPLE	mai 2004	mai 2004	90 /niveau

Examens: deuxième session	Date des épreuves écrites	Date des épreuves orales	Droit d'inscription
Certificado Inicial de Português Língua Estrangeira CIPLE  Diploma Elementar de Português Língua Estrangeira DEPLE  Diploma Intermédio de Português Língua Estrangeira DIPLE  Diploma Avançado de Português Língua Estrangeira DAPLE  Diploma Universitário de Português Língua Estrangeira DUPLE	novembre 2004	novembre 2004	90 /niveau

## CHAPITRE IX: Dates limites d'inscription

**Art. 12.** Les dates limites d'inscription aux différentes sessions sont publiées dans les quotidiens luxembourgeois, sur le site Internet [www.clil.lu](http://www.clil.lu) et dans les brochures et dépliant du Centre de Langues Luxembourg au moins un mois à l'avance.

## CHAPITRE X: Modalités de paiement

**Art. 13.** Les droits d'inscription pour chaque examen sont à virer ou verser avant la date limite de clôture des inscriptions au compte LU55 1111 2112 2758 0000 de la Trésorerie Générale de l'État, Centre de Langues Luxembourg – service des examens. Une copie du bulletin de versement ou de virement qui vaut quittance de paiement doit être remise lors de l'inscription. Pour que l'inscription soit valable, le paiement des droits doit avoir été effectué avant la date de clôture officielle.

**Art. 14.** A la fin de chaque trimestre, le directeur adjoint du Service de la Formation des Adultes, chargé de la direction du Centre de Langues Luxembourg, vire le montant total des droits d'inscription versés, déduction faite des remboursements tels que prévus à l'article 17 et 18 du présent règlement, sur le compte indiqué de la Trésorerie de l'Etat.

## CHAPITRE XI : Majoration du droit d'inscription

**Art. 15.** Si la réglementation de l'institution étrangère le prévoit expressément, le candidat qui n'a pas réussi la totalité des épreuves au cours d'une même session a le droit de repasser les épreuves partielles, dans les 12 mois suivant la première inscription, contre paiement de 70% du droit d'inscription.

**Art. 16.** Les droits d'inscription aux examens sont majorés lorsque l'inscription à un examen est reportée par le candidat à une session ultérieure ainsi qu'en cas d'inscription tardive.

Lorsque l'inscription à un examen est reportée d'une session à une autre, les frais de transfert s'élèvent à 50% du droit d'inscription. Le transfert des droits d'inscription d'une session à une autre peut se faire jusqu'à 15 jours au plus tard avant la première épreuve de l'examen.

L'inscription tardive concerne uniquement les examens de langue anglaise organisés par UCLES. Par inscription tardive il y a lieu d'entendre toute entrée de la fiche d'inscription à un examen après la date officielle de clôture des inscriptions. Une inscription tardive est possible jusqu'à deux semaines avant la date de la première épreuve moyennant un supplément de 30 .

## CHAPITRE XII: Conditions de remboursement

**Art. 17.** En cas de désistement, les droits d'inscription peuvent donner lieu à remboursement à hauteur de 70% du montant fixé. Le candidat adresse une demande écrite et motivée, avec, le cas échéant, pièces justificatives à l'appui, à la direction du Centre de Langues Luxembourg, avant l'expiration de la date limite d'inscription, le cachet de la poste faisant foi.

**Art. 18.** Si le règlement de l'institution internationale organisatrice prévoit un nombre minimum de candidats pour l'organisation d'une session et que ce nombre ne soit pas atteint, le droit d'inscription peut donner lieu à un transfert sans majoration de frais à la session suivante ou à un remboursement intégral du montant fixé.

**Art. 19.** Le présent règlement sera publié au Mémorial.

Luxembourg, le 22 décembre 2003.

*Le Ministre de l'Education Nationale,  
de la Formation Professionnelle et des Sports,*

**Anne Brasseur**

*Le Ministre du Trésor et du Budget,*

**Luc Frieden**

## **Arrêté ministériel du 27 janvier 2004 fixant pour la deuxième session de l'année scolaire 2003/2004 les dates de présentation des demandes d'admission au stage pédagogique pour les différentes fonctions enseignantes de l'enseignement postprimaire.**

*Le Ministre de l'Éducation nationale,  
de la Formation professionnelle et des Sports,*

Vu la loi modifiée du 10 juin 1980 portant planification des besoins en personnel enseignant de l'enseignement postprimaire, notamment l'article 6;

Vu le règlement grand-ducal modifié du 22 septembre 1992 déterminant les modalités des concours de recrutement du personnel enseignant de l'enseignement postprimaire;

Vu le règlement grand-ducal du 2 juin 1999 concernant la formation pédagogique théorique et pratique ainsi que la période probatoire des enseignants de l'enseignement postprimaire, notamment l'article 6;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Pour l'année scolaire 2003/2004, deuxième session des concours de recrutement du personnel enseignant de l'enseignement postprimaire, le délai pour la présentation des demandes d'admission au stage pédagogique pour les différentes fonctions enseignantes de l'enseignement postprimaire est fixé au 15 février 2004. Ces demandes préciseront la spécialité et la fonction dans laquelle l'admission au stage est demandée.

Les pièces suivantes sont à introduire pour cette date au plus tard:

- un acte de naissance,
- un certificat de nationalité luxembourgeoise ou un certificat attestant la nationalité d'un des États-membres de l'Union Européenne,
- un certificat d'inscription aux listes électorales,
- un certificat de moralité,
- les pièces et documents prouvant l'accomplissement des études et l'obtention du diplôme final.

Après réussite aux examens-concours les candidats devront en outre passer un examen médical auprès du médecin de contrôle de la Fonction Publique.

Les délais ci-dessus sont à observer strictement.

**Art. 2.** Le présent arrêté sera publié au Mémorial.

Luxembourg, le 27 janvier 2004.

Le Ministre de l'Éducation nationale,  
de la Formation professionnelle et des Sports,  
**Anne Brasseur**

---

**Administration de l'Enregistrement et des Domaines. – Nominations.** – Par arrêté grand-ducal du 19 décembre 2003 Monsieur Thomas *Kirsch*, contrôleur à l'administration de l'enregistrement et des domaines, a été nommé inspecteur à la même administration à partir du 1<sup>er</sup> février 2004.

Par arrêté grand-ducal du 19 décembre 2003 Madame Viviane *Ries*, chef de bureau adjoint à l'administration de l'enregistrement et des domaines à Luxembourg, a été nommée contrôleur à la même administration à partir du 1<sup>er</sup> février 2004.

**Administration de l'Enregistrement et des Domaines. – Démission.** – Par arrêté grand-ducal du 19 décembre 2003 démission honorable de ses fonctions a été accordée, sur sa demande, à Monsieur Armand Wagner, inspecteur principal 1<sup>er</sup> en rang à l'administration de l'enregistrement et des domaines, à partir du 1<sup>er</sup> mars 2004.

Par arrêté grand-ducal du même jour le titre honorifique de ses fonctions a été conféré à Monsieur Armand Wagner préqualifié.

---

**Administration des Contributions. – Nominations.** – Par arrêté grand-ducal du 19 décembre 2003 Monsieur Georges *Kraus*, inspecteur au service d'imposition à l'administration des contributions, a été nommé inspecteur hors cadre à la même administration et affecté au bureau d'imposition «Sociétés Diekirch» de la section des sociétés.

Par arrêté grand-ducal du 19 décembre 2003 Monsieur Marco *Vanoli*, inspecteur au service d'imposition à l'administration des contributions, a été nommé inspecteur hors cadre à la même administration et affecté au bureau d'imposition «Sociétés Esch-sur-Alzette» de la section des sociétés.

Par arrêté grand-ducal du 19 décembre 2003 Monsieur Guy *Gloden*, inspecteur de direction hors cadre à l'administration des contributions, a été nommé inspecteur de direction 1<sup>er</sup> en rang hors cadre à la même administration et affecté à la division «Informatique» de la Direction des Contributions.

Par arrêté grand-ducal du 19 décembre 2003 Madame Claude *Piron* et Monsieur Gaston *Weis*, inspecteurs principaux hors cadre au service d'imposition à l'administration des contributions, ont été nommés inspecteurs principaux 1<sup>ers</sup> en rang hors cadre à la même administration.

---

**Administration des Douanes et Accises. – Nominations.** – Par arrêté grand-ducal du 19 décembre 2003 Monsieur Marc *Staedtgen*, inspecteur de direction 1<sup>er</sup> en rang à l'administration des douanes et accises, a été nommé inspecteur de direction 1<sup>er</sup> en rang hors cadre à la même administration.

Par arrêté grand-ducal du 19 décembre 2003 Monsieur Jean-Pierre *Ries*, inspecteur principal à la Direction de l'administration des douanes et accises à Luxembourg, a été nommé inspecteur principal hors cadre à la Direction de la même administration.

Par arrêté grand-ducal du 19 décembre 2003 Monsieur Luc *Koehler*, contrôleur adjoint à l'Inspection d'Audit de l'administration des douanes et accises, a été nommé contrôleur adjoint à la Caisse Centrale - Recette Autos de la même administration.

---

**Administration du Cadastre et de la Topographie. – Nomination.** – Par arrêté grand-ducal du 19 décembre 2003 Monsieur Julien *Banz*, ingénieur technicien principal à l'administration du cadastre et de la topographie, a été nommé ingénieur technicien inspecteur à la même administration à partir du 1<sup>er</sup> mars 2004.

---

**Commission administrative belgo-luxembourgeoise. – Nomination.** – Par arrêté grand-ducal du 1<sup>er</sup> novembre 2003, M. Marc *Thill*, Directeur des Relations économiques internationales au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, a été nommé membre de la délégation luxembourgeoise à la Commission administrative belgo-luxembourgeoise, en remplacement de M. Pierre *Gramegna*.

---

**Consulats. – Prorogation de mandat.** – Par arrêté grand-ducal du 24 novembre 2003, le mandat consulaire de Monsieur Ottomar Braun, Consul honoraire du Grand-Duché de Luxembourg à Aix-la-Chapelle, a été prorogé pour une période renouvelable de cinq ans.

**Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche. – Démission.** – Par arrêté grand-ducal du 19 décembre 2003, démission honorable de ses fonctions de professeur-ingénieur à l'Université de Luxembourg est accordée, à partir du 11 décembre 2003, pour cause de limite d'âge, à Monsieur Albert Retter, avec faculté de faire valoir ses droits à une pension. Par le même arrêté le titre honorifique de ses fonctions a été accordé à l'intéressé.

**Ministère de la Famille, de la Solidarité Sociale et de la Jeunesse. - Services pour personnes handicapées. – Agréments.** – Par arrêté ministériel du 14 janvier 2004, l'agrément est accordé à l'organisme gestionnaire « la Fondation Kraizbiert » ayant son siège à Dudelange, route de Zoufftgen, pour l'exercice de son activité du service d'hébergement appelé « Foyer la Cerisaie », sis à Dalheim, 2 place Georges Reuter.

L'agrément est enregistré sous le numéro 9910/5.

Par arrêté ministériel du 14 janvier 2004, l'agrément est accordé à l'organisme gestionnaire « la Fondation Kraizbiert » ayant son siège à Dudelange, route de Zoufftgen, pour l'exercice de son activité du service de travail appelé « Foyer la Cerisaie », sis à Dalheim, 2 place Georges Reuter.

L'agrément est enregistré sous le numéro 9910/6.

Par arrêté ministériel du 16 janvier 2004, l'agrément est accordé à l'organisme gestionnaire « Paerd's Atelier asbl » ayant son siège à Luxembourg, 70 rue Verte, pour l'exercice de son activité du service de formation du projet Liewenshaff, sis à Merscheid, 32 Duerfstrooss.

L'agrément est enregistré sous le numéro 9905/1.

Par arrêté ministériel du 16 janvier 2004, l'agrément est accordé à l'organisme gestionnaire « Paerd's Atelier asbl » ayant son siège à Luxembourg, 70 rue Verte, pour l'exercice de son activité du service d'hébergement du projet Liewenshaff, sis à Merscheid, 32 Duerfstrooss.

L'agrément est enregistré sous le numéro 9905/2.

**Ministère de la Famille, de la Solidarité Sociale et de la Jeunesse. – Structures d'accueil sans hébergement pour enfants. – Agréments.** – Par arrêté ministériel du 17 décembre 2003 l'agrément a été accordé à l'association sans but lucratif «Inter-Actions» ayant son siège à L-2611 Luxembourg pour l'exercice de l'activité «service de restauration scolaire» à l'adresse suivante: 11, rue de la Piscine, L-7572 Mersch.

L'agrément a été enregistré sous le numéro FJ 01662003 et prend effet au 1<sup>er</sup> janvier 2004.

L'agrément gouvernemental numéro FJ 01662003 accordé à l'association sans but lucratif «Apape asbl» pour la même activité est retiré avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 2004.

Par arrêté ministériel du 17 décembre 2003 l'agrément a été accordé à l'association sans but lucratif «Inter-Actions» ayant son siège à L-2611 Luxembourg pour l'exercice de l'activité «service d'accueil temporaire» à l'adresse suivante: 11, rue de la Piscine, L-7572 Mersch.

L'agrément a été enregistré sous le numéro FJ 01802003 et prend effet au 1<sup>er</sup> janvier 2004.

L'agrément gouvernemental numéro FJ 01802003 accordé à l'association sans but lucratif «Apape asbl» pour la même activité est retiré avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 2004.

Par arrêté ministériel du 9 janvier 2003 l'agrément a été accordé à l'association sans but lucratif «Léierkescht Luerenzweiler» ayant son siège à L-7381 Bofferdange pour l'exercice de l'activité «service d'aide aux devoirs» à l'adresse suivante: 144, route de Luxembourg L-7374 Helmdange.

L'agrément a été enregistré sous le numéro 41032003.

Par arrêté ministériel du 30 décembre 2003 l'agrément a été accordé à la commune de Mamer ayant son siège à L-8552 Mamer pour l'exercice de l'activité «service de restauration scolaire» à l'adresse suivante: Stade F. Trausch Mamer.

L'agrément a été enregistré sous le numéro FJ 1712003.

**Ministère de la Sécurité Sociale. – Examens de fin de stage.** – Il est porté à la connaissance des intéressés que le Ministère de la Sécurité Sociale organisera pour les administrations et institutions de la sécurité sociale relevant du département de la sécurité sociale au courant de l'exercice 2004 les examens suivants:

mois de mai 2004:

- examen de fin de formation spéciale dans la carrière moyenne du rédacteur auprès du Conseil arbitral des assurances sociales
- examen de fin de formation spéciale dans la carrière supérieure de l'attaché de direction auprès de l'Union des caisses de maladie
- examen de fin de formation spéciale dans la carrière supérieure du chargé d'études informaticien auprès du Centre commun de la sécurité sociale

mois d'octobre 2004:

- examen de fin de formation spéciale dans la carrière supérieure du chargé d'études auprès de l'Inspection générale de la sécurité sociale.

---

**Santé. – Art de guérir.** – Par arrêté ministériel du 16 décembre 2003, Monsieur le Dr Nabih *El Khazen*, né le 18.5.1955, a été autorisé à exercer la profession de médecin-spécialiste en gynécologie-obstétrique au Luxembourg.

Par arrêté ministériel du 22 décembre 2003, Monsieur Serge *Audry*, né le 7.10.1948, a été autorisé à exercer la profession de médecin-spécialiste en gynécologie-obstétrique au Luxembourg.

Par arrêté ministériel du 6 janvier 2004, Madame le docteur Marguerite *Leches*, née le 18 octobre 1961, a été autorisée à exercer la profession de médecin-spécialiste en rééducation et réadaptation fonctionnelles au Luxembourg.

Par arrêté ministériel du 9 janvier 2004, Madame le docteur Vannina *Masi*, née le 4 juillet 1974, a été autorisée à exercer la profession de médecin-généraliste au Luxembourg.

Par arrêté ministériel du 9 janvier 2004, Monsieur Fariss *Maziane*, né le 22 mai 1975, a été autorisé à exercer la profession de médecin-dentiste au Luxembourg.

Par arrêté ministériel du 15 janvier 2004, Monsieur le Dr Jean-Christian *Lalangue*, né le 6.6.1951, a été autorisé à exercer la profession de médecin-spécialiste en ophtalmologie au Luxembourg.

Par arrêté ministériel du 15 janvier 2004, Monsieur le Dr Victor *Moser*, né le 17.12.1969, a été autorisé à exercer la profession de médecin-spécialiste en orthopédie au Luxembourg.

Par arrêté ministériel du 15 janvier 2004, Madame Marion *Leitner*, née le 10.3.1957, a été autorisée à exercer la profession de médecin-spécialiste en neurologie et en psychiatrie au Luxembourg.

Par arrêté ministériel du 15 janvier 2004, Madame le Dr Pia *Engel* ép. *Buckel*, née le 25.6.1962, a été autorisée à exercer la profession de médecin-spécialiste en gynécologie obstétrique au Luxembourg.

Par arrêté ministériel du 15 janvier 2004, Madame le Dr Karin *Justen* ép. *Schoos*, née le 10.9.1957, a été autorisée à exercer la profession de médecin-dentiste au Luxembourg.

Par arrêté ministériel du 15 janvier 2004, Madame le Dr Michèle *Payeur*, née le 4.7.1957, a été autorisée à exercer la profession de médecin-spécialiste en dermato-vénéréologie au Luxembourg.

Par arrêté ministériel du 21 janvier 2004, Monsieur le Dr Bertrand *Marchand*, né le 23.1.1964, a été autorisé à exercer la profession de médecin-spécialiste en chirurgie générale au Luxembourg.

**Santé. – Concession de pharmacie.** – Par arrêté ministériel du 16 décembre 2003, Monsieur Jacques *Cuvelier* a été autorisé à reprendre et à exploiter la concession de pharmacie vacante à Esch-sur-Alzette, 42, rue du Brill.

**Santé. – Médecine vétérinaire.** – Par arrêté ministériel du 7 janvier 2004, Madame Nicole *Demuth*, née le 9 janvier 1974, a été autorisée à exercer la profession de médecin-vétérinaire au Luxembourg.

Par arrêté ministériel du 7 janvier 2004, Madame Nathalie *Molitor*, née le 24 novembre 1977, a été autorisée à exercer la profession de médecin-vétérinaire au Luxembourg.

**Santé. – Pharmaciens.** – Par arrêté ministériel du 21 janvier 2004, Madame Caroline *Kerschen*, née le 20.12.1977, a été autorisée à exercer la profession de pharmacien au Luxembourg.

---

## Santé.

## Relevé des maladies transmissibles déclarées pendant le mois de décembre 2003.

Maladies		Cantons													Totaux		
		Luxembourg-Ville	Luxbg-campagne	Esch-sur-Alzette	Capellen	Grevenmacher	Remich	Diekirch	Wiltz	Clervaux	Vianden	Mersch	Echternach	Redange	total du mois	total du mois précédent	total de l'année en cours
M = Maladie D = Décès																	
Fièvre typhoïde	M																
	D																
Fièvre paratyphoïde	M																1
Lèpre	M																1
Autres Salmonelloses	M	5	1	2	2		3	2		3		1		1	20	25	418
	D																
Diphtérie	M																
	D																
Coqueluche	M																10
	D																
Scarlatine	M	1		5	1										7	5	91
Légionelloses	M																2
Brucelloses	M																
	D																
Méningite infectieuse	M	1													1	1	6
	D																
Dysenterie	M																
	D																
Tbc pulmonaire	M			1	2				1						4	2	42
	D																
Tbc autres organes	M																3
	D																
Tbc pleurale	M															2	2
	D																
Tbc Primo-infection	M																3
	D																
Mal. Creutzfeldt-Jakob	M																
	D																
Paludisme	M	1													1		9
	D																
Hépatite infectieuse	M															2	15
Rougeole	M																1
Blennorragie	M					1									1	1	5
Condylome accum.	M																
Syphilis	M															2	15
Tétanos	M																
Psittacose	M																
S.I.D.A.	M	1													1		8
	D																3